

Farsi

اگر توانایی کمی در صحبت کردن به زبان انگلیسی دارید و نانشوا یا کمشوا هستید، حتما این مسئله را به مسئول هماهنگ‌کننده خود در دادگاه که مسئول هماهنگی قانون حمایت از معلولان آمریکا (ADA) است، اطلاع دهید تا آنها بتوانند مترجم شفاهی مناسبی را برای شما فراهم کنند.

نحوه درخواست مترجم شفاهی برای روز دادگاهتان

اگر دادگاه مترجم شفاهی را در اختیار شما قرار می‌دهد، در صورتی که زودتر اقدام نکرده‌اید، حتما حداقل 1 هفته پیش از تاریخ دادگاه خود برای حضور مترجم شفاهی درخواست دهید. احتمالا در وبسایت دادگاه شما، آدرس ایمیل یا فرمی برای درخواست مترجم شفاهی وجود خواهد داشت.

شما همچنین می‌توانید از فرم *Request for Interpreter* (□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□) (فرم INT-300) استفاده کنید تا برای یک پرونده مدنی درخواست مترجم شفاهی کنید. بر روی زبانی که به آن صحبت می‌کنید کلیک کنید تا فرم □□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□ را به آن زبان دریافت کنید:

- [چینی \(ساده شده\)](#)
- [چینی \(سننی\)](#)
- [فارسی](#)
- [کره‌ای](#)
- [ینجایی](#)
- [روسی](#)
- [اسپانیایی](#)
- [تاگالوگ](#)
- [ویتنامی](#)

قوانین اخلاقی و دیگر قوانین حرفه‌ای که باید توسط مترجمان شفاهی رعایت شوند.

مترجمان شفاهی موظف به پیروی از یک سری قوانین اخلاقی و رفتار حرفه‌ای هستند. در فهرست زیر تعدادی از مهم‌ترین این قوانین آورده شده است، اما شما می‌توانید برای اطلاع از تمام این قوانین به [California Rule of Court 2.890 of \(قوانین دادگاه کالیفرنیا 2.890\)](#) و [Professional Standards and Ethics for California Court Interpreters \(استانداردهای حرفه‌ای و اصول اخلاقی برای مترجمان شفاهی دادگاه کالیفرنیا\)](#) مراجعه کنید.

مترجمان شفاهی باید:

- به طور کامل و دقیق به ترجمه مطالب بپردازند.
- بی‌طرف بوده و متعصب نباشند. مطمئن شوند که رفتارشان متعصبانه به نظر نرسد.
- اگر تعارض منافع دارند یا به نظر می‌رسد که ممکن است تعارض منافع داشته باشند، این موضوع را آشکارا اعلام کنند.
- مکالمات بین شما و وکیل شما را محرمانه باقی نگه دارند.
- مشاوره قانونی ارائه ندهند.

- مواردی را که موجب می‌شود عمل ترجمه برای آن‌ها دشوار و یا غیرممکن شود، گزارش دهند. برای مثال، اگر نمی‌توانند به درستی بشنوند یا یک اصطلاح خاص را نمی‌دانند یا به هر علتی در هر زمان نمی‌توانند به درستی به ترجمه شفاهی بپردازند، باید این مسئله را اطلاع دهند.

شکایت از مترجمان شفاهی دادگاه

اگر دادگاه مترجم شفاهی در اختیار شما قرار دهد و مشکلاتی نظیر این موارد پیش آید، شما این حق را دارید که از او شکایت کنید: مترجم دیر در محل حاضر شود یا اصلاً حاضر نشود یا در هنگام ترجمه برای شما مرتکب اشتباه فاحشی شود یا بنظر برسد که نسبت به شما یا شخص دیگری برخورد متعصبانه دارد یا رفتار به شدت غیرحرفه‌ای داشته باشد.

شما برای شکایت از مترجم شفاهی 2 گزینه را در اختیار دارید:

1. شما می‌توانید به دادگاهی که مترجم را در اختیار شما قرار داده است، شکایت کنید. نحوه شکایت کردن را از مسئول هماهنگی امور زبانی یا از مرکز خودیاری سوال کنید.
2. شما می‌توانید شکایت خود را به شورای قضایی ارائه کنید. به خاطر داشته باشید که شورای قضایی سازمانی است که مجوز مترجمان شفاهی را صادر می‌کند و بنابراین اگر یک مترجم شفاهی دادگاه به گونه‌ای رفتار کند که خلاف شروط مجوزهای این سازمان باشد، آنها می‌توانند این مسئله را مورد تحقیق قرار دهند.

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد نحوه تنظیم شکایت برای شورای قضایی و دریافت فرم شکایت به صورت آنلاین، کلیک کنید. <هنوز موجود نیست>.

به خاطر داشته باشید که شکایت ارائه شده به شورای قضایی باید در مورد مترجمان شفاهی رسمی یا ثبت شده در کالیفرنیا باشد که یا دادگاه وی را در اختیار شما قرار داده باشد یا خودتان برای دریافت کمک، او را استخدام کرده باشید.

ارائه شکایت به دادگاه باید در مورد یک مترجم شفاهی باشد که دادگاه وی را برای شما فراهم کرده است.

اگر مترجم شفاهی خودتان را همراه خود بیاورید، مثلاً یکی از دوستان یا اعضای خانواده خود را که مترجم دارای مجوز در کالیفرنیا نیست، همراه خود بیاورید، نمی‌توانید از آن‌ها در دادگاه یا شورای قضایی شکایت کنید. به همین خاطر بهتر است که همیشه یک مترجم شفاهی رسمی یا ثبت شده را انتخاب کنید. در این صورت، اگر آن‌ها مرتکب اشتباهات فاحشی شوند یا رفتار غیرحرفه‌ای داشته باشند، می‌توانید شکایت خود تنظیم کرده و درخواست کنید که تحقیقاتی در این خصوص انجام شود. در صورتی که مترجم شفاهی غیررسمی خودتان را به دادگاه برده‌اید و فکر می‌کنید که به درستی ترجمه نکرده است، با یک وکیل یا با مرکز خودیاری دادگاه خود صحبت کنید تا ببینید که چه کاری می‌توانید در این خصوص انجام دهید.